

(美)S.E. 赖特 (奥地利)G. 布丁 著
于欣丽 周长青 译 全如斌 审校

术语管理手册

第一卷 术语管理的基本方面



中国标准出版社

STANDARDS PRESS OF CHINA

术语管理手册

—— 第一卷 ——

术语管理的基本方面

(美)S.E. 赖特 (奥地利)G. 布丁 著
于欣丽 周长青 译
全如珺 审校

中国标准出版社

北 京

图书在版编目(CIP)数据

术语管理手册,第一卷,术语管理的基本方面/(美)
赖特,(奥地利)布丁著;于欣丽,周长青译. —北京:
中国标准出版社,2000.10

ISBN 7-5066-2263-7

I. 术… II. ① 赖…② 布…③ 于…④ 周…
III. 术语-管理-手册 IV. H083-62

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 42980 号

Original edition: Handbook of Terminology Management, compiled by
Sue Ellen Wright and Gerhard Budin. John Benjamins Publishing
Company, Amsterdam/Philadelphia 1996

北京市版权局著作权合同登记号 图字:01-2000-3325 号

中国标准出版社出版
北京复兴门外三里河北街 16 号

邮政编码:100045

电 话:68522112

中国标准出版社秦皇岛印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行 各地新华书店经售

版权专有 不得翻印

*

开本 1000M×1400 B5 印张 8 $\frac{3}{8}$ 字数 314 千字

2000 年 10 月第一版 2000 年 10 月第一次印刷

*

印数 1—2 500 定价 12.50 元

引言

手册的性质

称本书为手册,是因为编辑们是按照手册的模式来加工的,例如说按照工程和社会科学手册。于是就把本书设计成一本资料汇编的形式,目的是为满足专业人员处理下面各个领域术语问题的日常需要:

- 科技翻译
- 技术交流
- 标准化
- 信息交易和信息管理
- 在单语种、多语种和多文化环境中,对专业和科学信息交流的管理
- 语言规划
- 在语言学(包括语料库和认知语言学)、信息科学、翻译研究、信息系统和管理软件设计,以及术语学研究等各领域中的研究工作

本手册意为为术语工作者提供一个常备的指南,一部针对当前重大问题提供基础且实用的知识可供各种用户随时查阅的资料。

术语管理

为了能处理上述各领域所包含的种种问题,编辑们一直在寻找一个可以涵盖术语学领域全部活动的术语,尽管编辑们也充分认识到各学派捍卫各自观点的种种争论。

我们并不想发起大范围的理论讨论,但为了本书的目的,我们把术语管理定义为:

任何对术语信息的深思熟虑的加工。

这个含义广泛的概念概括了下述内容:

- 几个世纪以来由无数工程师、生物学家、化学家及社会科学家所进行的术语工作,因为他们经常需要准确而无歧义的语言,这既表现在他们创立的并用以思维的概念上,也表现在他们用以彼此交流的相应术语上;
- 上述信息的(往往是多语种的)系统记录以及记录的种种具体形式,如词典、术语集、术语数据库等;
- 针对具体目的对上述信息进行检索,例如为了笔译和口译,为了制作用于技术交流的文本,以及为了信息管理

选择术语管理这个术语有几个理由。首先,我们认为它是唯一可完全包含了上述的和列于目录表中全部活动范围的候选术语。其次,从消极的角度来看,像术语编纂和术语工作这样的术语都太窄或不能被普遍接受,尤其是对那些母语是英语并习

惯于说英语的人。

从积极的角度来看,术语管理构成了同信息管理平行的概念,两者都为全面质量管理提供了重要工具。而“全面质量管理”已成为职能活动和组织活动的基本焦点,这不仅在制造业上,而且在文献制作、计算机应用以及在服务行业中都是如此。我们喜欢用这个词,倒不是因为我们要创造一个同工商界新使用的时髦词相协调的新术语,来“赶术语学这处浪潮”。强调这些说法中管理的一面,也反映了不仅厂商,就连术语学、情报学和信息专家们都要适应当代信息爆炸的局面,即对日益增长的信息进行管理和控制。例如在质量管理工作中,过去很多在制造业中说不清的偶然事件和意外事故,现在却转化为定量数据,能加以操纵并保证我们能控制生产后果。

这些数据构成了信息,但是这些数据并不只是像管子里的水那样流过数据管理系统。信息由离散的、可识别的和可检索的载体装运,这种载体被称为数据元。这些数据元之所以能被识别,是因为它们有名称,而在信息系统中为数据元命名纯属术语学活动。今日信息专家们正在努力创建可以跨越软、硬件屏障,能“互相交谈”的普适系统,而协调数据元名称和数据结构的工作就是信息专家们面临的最重要的挑战之一。因此,术语管理、信息管理和质量管理之间的联系,变成了一种密切的相互依赖的关系。

一种包容多种学说、兼收各种方法的编辑方针

虽说术语活动在范围上总是要走向国际化的,但在世界上不同地区却已出现了多种不同的倾向和方法。作为坚定的国际主义者,我们不准备一一列举所谓的“术语学流派”,因为这样的列举会巩固理论、语言和文化上的偏见,从而加深分裂倾向。针对这些问题,我们的方法一贯是强调整体化的,我们的愿望是各取所长,吸收各个分支领域和地理区域的专家。

作为编辑,在要求高质量这一点上,我们确实是行使了我们的特权。但在书中多处,作者偶尔提出有争议的观点或者使用了有争议的术语时,我们并没有把我们的观点强加于他们。这种态度还表现在我们对待术语变体的作法上。一个学者视为是典范的,可能对于另一个学者来讲简直是“不入流”。我们尽量限制我们作为“术语警察”的作用,不把任何一个学派的思想强加于人,也不把任何一组术语惯用法尊为典范。我们的论点是,流行于某个领域的文献中的各种变体,都应得到反映,而在必要时,应加以解释。在“如何使用本书”一章中包括的参考部分,讨论了各种惯用法。放入参考中的专题之所以要放单独一个地方加以讨论,是因为它们同时和几篇文章都有联系,仅放入某一篇中都不恰当。

我们非常清楚,本书是用英文书写的,而且我们知道这本书将为广大英语读者所阅读。书中许多文章,相对来说是语言中性的,但也有的文章(术语的构成、专利术语,以及在参考中所包括的许多惯用法注释)表现出了不同程度的语言特异性。一方面,正因为我们的读者懂英语,我们希望这会他们对书中语言特异性部分感到趣

味。另一方面,我们也知道,英语术语的构成规则是不同于其他语言中术语构成的规则。尽管如此,我们认为,这些差别还不足以让我们放弃讨论这个题目。当然,对所有的语言提出这样的题目是不可能的——即使作者愿意那么做,搞出的东西会太大了,也可能根本做不好。我们希望的是,本书中收集的文章能吸引人,有实在的内容,我们的读者能由此联想出有意义的东西,对他们用自己的语言制定类似的指南有所帮助。

术语管理的范围

本手册的组织

由于本手册论述的专题范围很广,因此有必要分两卷出版。在第一卷中提出术语管理的传统问题,以及某些重大的实际的和外部的因素,如术语学培训和版权问题。第二卷论述了术语管理的新趋势,包括术语学同单语种技术写作的关系、计算机的各种应用、介绍术语产品的较新媒介如只读光盘和在万维网上提供信息的作法。

第一卷:术语管理的基本方面

基本原则

第一卷的开始部分提出了术语记录、编排的基本问题。**术语选择**(Wright)和**术语构成**(Sager)两文就术语活动中最突出的部分作了深入的探讨:即选择和创建供学科使用并将载入术语管理文献中的术语的工作。**图形表示**(Galinski 和 Picht)一文认为,除了目前大多数术语文献所采取的文字形式外,还存在非文字的表示形式,这些非文字的表示形式在现代信息环境中正在不断增加。

在**概念描述**的部分中,Bessé 论述定义的文章强调应给出完整的术语定义,以区别于其他资料中所使用的某些所谓定义。Dubuc 和 Lauriston 强调了应利用**语境**来描述概念同术语的关系、术语的含义以及术语在文本中起作用的方式。Wright 首先对**概念体系**做了个基本说明,从此讨论就转而探讨以**知识为基础**的分析概念的系统方法(Eck, Meyer 和 Skuce)。论述概念分类的**多面**和**多维**的方法(Kageura 和 Bowker)一文,力求摆脱过去过分简化的用二维体系来表示概念关系的倾向。

术语管理工作的类型

本手册的第二个大部分讨论了术语管理的各个应用方面。

有关**描述性术语**管理工作的论述,主要探讨了**技术翻译**(Wright)、**医学科学**(Lynch)、**专利语言**(Lawson)和**社会科学**(Riggs, Malkia 和 Budin)等非规范性术语活动。这主要是记录专家和准专业人员(精通业务的非专家术语学家)的活动;他们编制术语产品和在线资源供专业领域的专家和诸如翻译、技术写作者以及学生这样的非专业人员使用。

另一方面,论述**规范性术语**管理的文章,则主要考虑在规范性术语学这一领域中

出现的作法和方法(Schrade, Wright, Strehelow 和 Suonuuti),这些工作基本是在国家和国际标准化活动的框架中开展的,如在国际标准化组织(ISO)和国际纯粹和应用化学联合会(IUPAC)这样的专业协会里。Merritt 的著作介绍了化学工作者需要的资料,并为开发复杂命名系统提供了模式。

语言政策

术语管理中的多语种现象(Budin 和 Wright)一文探讨了语言政策,特别是在那些必须处理多种官方的和非官方的语言,甚至使用多种书写体的国家和地区;在这些国家和地区必须解决转写法和标音法的问题。本章还探讨了某些语言所面临的问题,在这些地区为了处理已经出现的大量同义词和歧义词,必须有步骤地编制种种技术术语集。在法语环境中的**语言和术语规划**(Humbley)一文,从历史和当前发展两个方面,记述了法国在语言规划中所作的工作。

知识产权

版权和术语(Galinski 和 Wright)一文概述了版权问题对术语汇集工作的影响。作者并没有在国内和国际版权公约的框架内提出设制明确的保护,他们支持使用**术语协议指南**作为手段,在分享、交流术语数据的个人和组织之间建立起安全和公正的契约关系。这种协议在目前灵活多变的电子环境中,尤其有价值。因为,在这种电子环境中,由于数据的融合和再利用所带来的著作权和使用权问题,在版权保护的目前趋势下,也仍然是说不清的。

术语学培训

术语学培训(Picht 和 Acuna)这一章概述了当今世界上术语培训的各种类型,并建议使用模块化的课程内容,这些模块化的课程内容可在不同地点、适应不同目的组成不同的课程。

附录资料

本卷附录资料中的信息箱列出一些普遍性问题,全书多处同时有几篇文章引用到它们。它们提出了术语的惯用法问题,存在于术语学家个人和团体之间的不同观点,以及几位作者视为固然、但另一些读者却毫不熟悉的信息。附录 I 提供了一份简明的术语手册名单,附有注释,这些手册基本是按照它们作为学习工具的价值选出的。附录 II 后的缩写名称列表是各篇文章中完全名称的补充,目的是为了更方便读者阅读。但更详细的文献目录要见于第二卷。

第二卷:面向应用领域的术语管理工作

信息管理

在这个标题下,有一系列文章概述了术语在下列工作中的作用:计算机辅助的主题词表管理工作(Roulin),索引建立和信息检索(Strehlow)。

在工商领域中的应用

技术写作中的术语工作(Budin, Wettengel 和 Wright)一文提出了术语管理工作对技术交流工作者能有多大帮助。

在工业管理的标题下,计算机集成制造(Wright)、企业中的知识工程(材料资源规划)(Dusterbeck 和 Hesser),和质量管理(Wright)等文探讨了一些活动领域,在这些领域中,术语管理的作用刚刚得到认识,或者是质量管理在现代工业的格局下又有了新的取向。软件本地化。(Corbolante)介绍了一些方法,保证在世界软件贸易的局面下,软件在适应个别市场需求的过程中,所用的术语是正确的。

供术语工作使用的计算机应用程序

数据库管理方法一书中的文章,介绍了如何选择数据库管理程序(Schmitz),为配合特定术语数据库的需求如何确定数据类目(Wright),以及根据自己的需求采用什么样的条目结构(Mayer)。用户—特异性的数据检索(Nkweni - Azeh)一文,展望了多用途、用户可自定义的数据库管理系统的前景,而术语交换(Melby 和 Wright)一文则向读者介绍了采用普遍适用的术语记录格式,以利通过标准通用置标语言(SGML)简化术语数据的输入和输出。

应用程序和产品一节探索了某些产品的实际工作环境;例如绘图字典(Le Néal)和术语库(Hutcheson)就是在这种环境中产生和建立的。该节还介绍了在大公司环境中为面向翻译的术语管理(Neff)创立高度复杂的支持系统的工作。这些专题很自然就使人们考虑到术语在机器翻译(Vasconcellos)中所起的作用,以及要使术语信息与机器翻译系统充分结合起来所必需的特殊要求。

在语料库相关的应用程序一节中,借助文本语料分析创建术语数据库(Ahmad)和术语编纂(Sager)两篇文章提出了自动生成术语的问题。在文本制作过程(Shreve)中术语学的特殊功能以及在亚语言文本中的搭配(Heid)所起的作用,都说明了术语学问题同话语和文本之间的关系。术语在人工智能和以知识为基础的系统中的作用(Ahmad)一文,根据在创建这些系统时术语所起的作用,对人工智能和专家系统进行了结构分析。

在因特网上的术语管理文献一文中,Budin 和 Wright 介绍了在万维网的地址上可浏览到的不断增加的文献资源,或通过文件传输协议(FTP)可从因特网上下载的资料。与术语有关的具体网址,见附录Ⅳ。

附录资料

第二卷中的信息箱与第一卷中的信息箱具有相同的作用,但其内容主要涉及第二卷提出的问题。除了在本卷中使用的缩写词表外,第二卷还包含若干方便术语学家工作的附录。**术语管理中项目规划清单**提供了宝贵的组织程序。**术语管理的编码系统**一文,提供了检索术语的各种编码方法。尽管编辑们知道附录IV**术语管理资源**中的信息可能很快就过时了,但还是希望这些信息能起到暂时的作用。我们将通过今后的出版物或万维网发布的方法,努力保持所提供的信息不过时。

为了便于读者的阅读,我们力求保持本书的主体部分所选用的文献目录尽可能的简捷:手册是不同于塞满了引文的学究气的文章。它另设有**通用精选书目**,并提供了更多的与书中专题有关的重要著作,还附有注释,注明这些材料的使用方法。

组织方针和信息检索原理

本手册之所以选择这些文章,其目的是概括术语管理的方方面面。这些文章并不是作者为某个研讨会或丛书提交的论文;如果是那样的话,这些文章就可能互不相关和互不协调。这些文章是特意邀请指定作者撰写的,这些作者在他们各自的工作中作出突出的成果。这些论文经过了细致的调整,并融进了网络般的交叉参见,使我们可以在全文中像超文本那样往复浏览。

如何使用本手册

虽然我们也希望认真而热忱的读者能从头到尾认真地阅读本手册,但本手册并不要求从头到尾一次读完,它是一本供长期使用的参考书,供读者反复阅读,使读者能够复习已有的知识,并了解不熟悉的领域。为此,我们提供下面这些工具,以利读者在全文中快速寻找所需的信息。

- 供快速搜索的关键词

在个别文章中,设有突出专题概念的页边参考资料。

- **参见**

术语选择

1.1

参见箱供交叉参阅本卷中的其他文章。检索字包括章节的简短名称和序号。

例如,在上例中**术语选择**是章节的标题,1.1是章节的序号。

- **信息**

分类

信息箱 9

信息箱是作为指针,把读者引导到论述基本概念的信息箱。这些概念通常同多个章节都有关联。信息箱由一个简短的名称和序号表示。例如:在信息箱 9:分类和

其他文献语言中,分类是信息箱的简短名称。

● 还有一个详细的结构化主题索引,从中可以很容易地检索到文中讨论的专题。另有一个作者索引供检索全书作者之用。

除了感谢诸多作者之外,我们还要感谢我们的助手们所做的贡献,包括 Isabelle Musyl Cannas, Anke Förster, Yuthika Prabhu 和 Elisabeth Skorianz。还要感谢为编写索引做出贡献的 Michelle Foss。同时要感谢我们认真的第一读者——Bertie Kaal, Leland D. Wright, Jr., 和 Juan C. Sager; 以及感谢 Klaus – Dirk Schmitz 通读定稿。特别要感谢 Aban Budin 和 Leland D. Wright, 感谢他们在生活上给予我们的照顾,并承担了由于这个庞大项目给他们带来的诸多不便。

Sue Ellen Wright

Kent, Ohio, USA

April, 1996

Gerhard Budin

Vienna, Austria

目 录

第一卷：术语管理的基本方面

引言

Sue Ellen Wright, Gerhard Budin	11
---------------------------------------	----

1 术语管理的基本原则

1.1 术语的选择：术语管理的初始阶段	3
Sue Ellen Wright	
1.2 概念的表示	11
1.2.1 术语的构成	11
Juan C. Sager	
1.2.2 术语管理中表示知识的图形和其他符号形式	27
作者：Christian Galinski, Heribert Picht	
译者：Sue Ellen Wright	
1.3 概念的描述	41
1.3.1 术语的定义	41
作者：Bruno de Bessé	
译者：Juan C. Sager	
1.3.2 框架和定义的定义	50
Richard A. Strehlow	
1.3.3 术语和语境	53
Robert Dubuc, Andy Lauriston	
1.4 概念体系	59
1.4.1 概念体系的表示	59
Sue Ellen Wright	
1.4.2 基于知识的术语学方法中的系统概念分析	64
Ingrid Meyer, Karen Eck, Douglas Skuce	
1.4.3 多面/多维的概念体系	78
Kyo Kageura	

1.4.4	概念和术语的多维分类	88
	Lynne Bowker	
2	术语管理工作的类型	
2.1	描述性术语学	97
2.1.1	科技翻译的术语管理	97
	Sue Ellen Wright, Leland D. Wright	
2.1.2	医学术语管理	106
	Clove Lynch	
2.1.3	专利语言的术语和文风:披着羊皮的狼	113
	Veronica Lawson	
2.1.4	社会科学中结构的描述性术语学	124
	Fred W. Riggs, Matti Mälikä, Gerhard Budin	
2.2	规范性术语工作	134
2.2.1	术语标准化:管理策略	134
	Sue Ellen Wright	
2.2.2	ISO 10241:国际术语标准的制定及编排	138
	Richard A. Strehlow	
2.2.3	国际标准化工作中的术语管理:ISO 472:塑料工业——词义表	143
	Jean Schrade	
2.2.4	术语管理工作中“该做的”和“不该做的”	147
	Catherine Bowman, Diane Michaud, Heidi Suonuuti	
2.2.5	化学定名中化学物质命名的基本资料	149
	Joy E. Merritt, Byron J. Bossenbroek	
3	语言政策和技术	
3.1	术语管理的多元语言化特征	169
	Gerhard Budin, Sue Ellen Wright	
3.2	语言规划和术语规划:法语世界的经验	180
	John Humbley	
	附录 1 法国术语界的重要时期	186
	附录 2 1992 年 5 月 27 日关于交通运输术语的规定	187
4	知识产权	
4.1	版权与术语	195
	Christian Galinski, Sue Ellen Wright	

5 术语学培训

5.1 术语学培训的特点·····	213
-------------------	-----

Heribert Picht, Carmen Acuña Partal

信息箱

注:除了#18信息箱的作者是 Clove Lynch 外,其他信息箱的作者均为 Sue Ellen Wright 和 Gerhard Budin。

信息箱 1 术语汇编·····	225
信息箱 2 术语工作·····	226
信息箱 3 辞书编纂与术语学·····	227
信息箱 4 描述性和规范性术语管理·····	228
信息箱 5 专用语言·····	229
信息箱 6 首词·····	229
信息箱 7 词类·····	229
信息箱 8 术语的缩写形式·····	230
信息箱 9 分类及其他文献归档语言·····	231
信息箱 10 概念关系·····	233
信息箱 11 内涵和外延·····	234
信息箱 12 标准定义·····	234
信息箱 13 超文本·····	235
信息箱 14 承接术语·····	236
信息箱 15 产品媒体·····	236
信息箱 16 语言标识符·····	237
信息箱 17 文献来源标识符·····	237
信息箱 18 医学词源·····	238
信息箱 19 博士培训·····	239

附录 I 术语手册·····	240
----------------	-----

Sue Ellen Wright, Gerhard Budin

附录 II 缩略语·····	245
----------------	-----

表、插图目录

1.2.2 术语管理中表示知识的图形和其他符号形式

图 1 传声器 (基本符号)	30
图 2 公用信息图形符号: 电话 + 位置	30
图 3a 照片	31
图 3b 线条图	31
图 4a 巴黎圣母院大教堂	32
图 4b 巴黎圣母院建筑布局图	32
图 4c 地图符号	32
图 5 电路符号	32
图 6a 一般门部件	33
图 6b 美国宾州日尔曼顿市克莱夫顿的门	33
图 7 工具制图	33
图 8 方框图	34
图 9 大气压力预测表	34
图 10 多重点曲线图	34
图 11 国际纺织品护理图形表示	34
图 12 管理流程说明图	35
图 13 饼图	35
图 14 动力元件	36
图 15 相同概念体系的各种表述形式	36
图 16 组合形式	37
图 17 工业制图	37
图 18 概念表述的文字形式及直观的非文字形式	39

1.3.2 框架和定义的代表

图 1 术语框架的基本结构	50
图 2 “虎”定义的框架表示	51
图 3 “狮”定义的框架表示	52
图 4 “豹”定义的框架表示	52
图 5 标记与特征表	53

1.4.1 概念体系的表示

图 1 属种概念体系树状图	59
图 2 整体—部分概念体系支架图	59
图 3 序列概念体系	60
图 4 功能序列(流程图)	60
图 5 联想概念体系——材料	60
图 6 多维模块	62
图 7 “一维”数据库表述	63

1.4.2 基于知识的术语学方法中的系统概念分析

表 1 CD-ROM 的特征:名称和值	67
表 2 在属种层级中特征的继承、规格及增值	68
图 1 CODE 系统树状图解	69
图 2 CODE 图形浏览器	72
图 3 显示所有非属—种关系的图形	72
图 4 CODE 文本浏览器	73
图 5 CODE 窗口带有概念浏览器、特征浏览器和方面浏览器	74
图 6 CODE 窗口同时有图形概念浏览器和文本特征浏览器	74
图 7 特征比较矩阵(CCM).....	75

1.4.3 多面/多维的概念体系

图 1 在静态概念组织中的子空间	79
图 2 计算机的分类组织	80
表 1 已存概念的基本侧面和实例评价	82
表 2 按属—种关系组织的实体概念	82
表 3 按属—种关系组织的活动概念	84
表 4 概念描述的主要类型	86

1.4.4 概念和术语的多维分类

图 1 概念“交通工具”的多种视点	88
图 2 概念“交通工具”的基本多维视图	89
图 3 概念“交通工具”的复杂多维视图	90
图 4 假多维及修正的系统	93

2.1.1 科技翻译的术语管理

图 1 破碎的概念域	98
图 2 系统性术语工作与专题术语工作的顺序比较	99

2.1.2 医学术语管理

图 1 完整条目模板实例	110
图 2 完整的术语条目	110

2.1.4 社会科学中结构的描述性术语学

图 1 “异教民族组织”概念节点的简化示例	127
图 2 “民族组织”概念节点中引用的上下文语境	128
图 3 Porter 1975 年文章的来源节点	128
图 4 文献节点的部分图式	129
图 5 民族辞典中使用的主要分类方案	130
图 6 民族辞典中使用的第二级分类方案	130
图 7 民族辞典中使用的分类方案的底层	131

2.2.5 化学定名中化学物质命名的基本资料

图 1 叠氮胸苷	150
图 2 乙二醇、丙二醇和二甘醇的结构	151
图 3 取代基、根基官能团和骨架替代名称举例	153
图 4 聚合物源名和结构名举例	155
图 5 正常名称及其相应的 CAS 逆向索引名称举例	157
图 6 《CAS Ring systems Handbook》中的主要说明信息	158
图 7 官能团后缀(IUPAC 有机物命名法 1979)	159
图 8 世界卫生组织 INN 所用词干表示意	161
图 9 《USAN Dictionary》中的条目示意	162

3.1 术语管理的多元语言化特征

图 1 技术字符集用户需求基本特征图解(CEN/TC 304/PT 1 1995:32)	176
--	-----

1

术语管理的基本原则

Fundamental Principles of Terminology Management